

Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

Неділя про Митаря і Фарисея

**Sunday of the Publican and the
Pharisee**

**Dimanche du publicain et le
pharisien**

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
ikutash@gmail.com



"ДУРИСВІТИ МАТИМУТЬ УСПІХ У ЗЛОМУ"

(Неділя про Митаря і Фарисея ")

Сьогодні Церква звертає нашу увагу на чудову Притчу Ісуса про збирача податків (митаря) і фарисея (Лк 18: 10-14). Ми чуємо про дурну, безумну гордість релігійної людини, яка хвалився, навіть коли молилася, мало звертаючи уваги на те, що ніхто на землі не має право похвалитися перед Богом, Хто може бачити навіть самі таємні, приховані недоліки людини, Нерелігійний митар був набагато мудріший, коли він стояв перед Богом в повній смиренності, відмовляючись лестити самого себе і просто просячи в Бога милості для себе. Він залишив це Богу, як саме оця милість буде виявлена по відношенню до нього.

Це ж справді самий гідний приклад для нас до наслідування. А також дуже вчасний, бо ж подається нам як раз тоді, коли ми починаємо готуватися до зусиль Великого посту. Всі наші пости й діяльності не матимуть ніякої вартості, якщо вони не

пов'язані зі смиренням, тобто реалістичною оцінкою нашого справжнього стану по відношенні до Бога та до наших ближніх – усіх людей. Справді, людина, яка наполягає на пишатися під час посту вийде з нього у ще гіршому стані, ніж раніше, тому що вона цим же просто додала собі ще один привід для самохвали.

Слова Святого Апостола Павла до свого учня у Вірі, Святого Тимофія, в сьгоднішньому Апостолі (2 Тимофія 3:10-15) повинні насавити нас звернути увагу на цю справу. Він каже, що "всі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злому, зводячи й зведені бувши". Він каже, іншими словами, що життя дійсно благочестиве неминуче зустрине випробовування переслідуванням та різними видами страждання. У цьому ж і користь! Це ж може допомогти стримати нас від само-обману про те, які ми добрі. Воно може нам пригадувати, що ми залежні від Бога у всьому, та що ніколи не зможемо похвалитися своєю власною силою і самодостатністю, як це робив фарисей. Воно нас наставляє просити Бога про милість і допомогу, як це зробив збирач податків.

Тому ж, давайте прийнемо рішення сьогодні, бути вдячними за важкі часи і труднощі, яких ми переносимо. Давайте, подивимось на те, що в них корисне. Давайте, подивимось на можливості для зростання у вірі та зрілості від них. Перш за все, давайте прийнемо рішення, щоб бути повністю чесними перед Богом і перед собою щодо свого справжнього стану життя. Давайте, не соромлячись, зізнаваймось перед Ним, ким ми є, про гріхи, в які ми схильні впадати, про недоліки, які перешкоджають нашому розвитку. Давайте, просімо Його про допомогу та милосердя.

Якщо є що-небудь, в чому ми дійсно можемо бути похвалені та прославлені, давайте терпляче чекаймо, щоб це Він Сам зробив Своєчасно. Давайте, не будемо намагатися виправдовуватись і хвалити самих себе. Сам Бог підійме нас, коли настане час для цього. Це буде тоді, коли це піднесення буде корисним для нас і для інших. Воно настане, коли ми будемо готовими до цього, без небезпеки, що будемо обманеними про нашу цінність, щозробили б що екзальтацію даремною і навіть шкідливою. В даний час, давайте будемо просто щасливими, що Бог допомагає нам іти по шляху життя поруч Його, як Його діти. Бути дитиною Божою честь набагато більша, ніж бути королем. Так і збережи нас, Господи, від само-обману. Амінь.

**“IMPOSTORS WILL GROW WORSE
AND WORSE”**

**(Sunday of the Publican and the
Pharisee”**

Today the Church draws our attention to
Jesus' wonderful Parable about the tax-

**«LES...IMPOSTEURS AVENCERONT
TOUJOURS PLUS DANS LE MAL”**

(Dimanche du publicain et le pharisien)

Aujourd'hui, l'Église attire notre attention à
la merveilleuse parabole de Jésus sur le
percepteur (publicain) et le pharisien (Luc
18:10-14). Nous entendons parler de

collector (publican) and the Pharisee (Luke 18:10-14). We hear about the foolish, insensible pride of the religious man who boasted even as he was praying, little heeding the fact that no one upon earth has the right to boast before God, Who can see even the most secret, hidden faults of a person. The irreligious tax-collector was much wiser when he stood before God in total humility, refusing to flatter himself and simply asking God for mercy. He left it up to God how that mercy would be shown towards him.

This is indeed a most worthy example for us to follow. It is also most timely, coming just before we begin the efforts of fasting and observing the time of Lent. All of our fasting and endeavour will be of no value unless they are coupled with humility, that is, a realistic sense of our true standing before God and our fellow human beings. In fact, the person who insists on being proud while fasting will even emerge from the process in a worse state than before he or she began the fast, because they will simply have given themselves another reason for patting themselves on the back.

St. Paul's words to his student in the Faith, St. Timothy, in today's Epistle (2 Timothy 3:10-15) ought to make us sit up and take notice in this matter. He says that "all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived". He says, in other words, that a truly godly life is inevitable tested by persecution and by various kinds of suffering. There is benefit in this! It can help keep us from being deceived about how good we are. It can keep us aware of the fact that we are

l'insensé et insensible orgueil de l'homme religieux qui se vantait même comme il priait, peu se soucier du fait que personne sur la terre n'a le droit de se vanter devant Dieu, Qui peut voir même les vices cachés, les plus secrets d'une personne. Le percepteur irréligieux était beaucoup plus sage quand il se tenait devant Dieu dans l'humilité totale, refusant de se flatter et simplement demandant à Dieu de miséricorde. Il a laissé le soin à Dieu comment la miséricorde peut être diffusée vers lui.

C'est en effet un exemple le plus digne pour nous de suivre. C'est aussi la plus opportune, venant juste avant que nous commencions les efforts de jeûne en préparation pour le Carême. Tout notre jeûne et notre effort ne seront d'aucune valeur, sauf si elles sont liées avec humilité, c'est à dire avec un sens réaliste de notre véritable position devant Dieu et nos frères humains. En effet, la personne qui insiste d'être orgueilleuse pendant le jeûne même émergera du processus dans un état pire qu'avant ils ou elles ont commencé le jeûne, car ils vont tout simplement se sont donné une autre raison de se féliciter.

Les paroles de Saint Paul à son élève dans la foi, Saint-Timothee, dans l'épître d'aujourd'hui (2 Timothée 3:10-15) doivent nous faire asseoir et prendre connaissance de cette affaire. Il dit que «tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus Christ seront persécutés. Mais les hommes méchants et imposteurs avanceront toujours plus dans le mal, égarant les autres et égarés eux-mêmes». Il dit, en d'autres termes, que la vie vraiment divine est inévitablement testé par la persécution et par diverses sortes de souffrances. Il y a des avantages dans ceci! Il peut nous aider à éviter d'être trompés sur la façon dont nous sommes bons. Il peut nous tenir au courant du fait que nous sommes dépendants de Dieu pour tout, et que nous ne pouvons vanter notre propre force et autosuffisance,

dependent upon God for everything, and that we cannot boast about our own strength and self-sufficiency, as did the Pharisee. It keeps us asking God for mercy and help as did the tax-collector.

Therefore let us resolve today to be grateful for the hard times and difficulties we go through. Let us look for what is useful in them. Let us see the opportunities for growth in faith and maturity in them. Above all, let us resolve to be completely honest before God and ourselves as to our true state. Let us unashamedly confess before Him who we are, the sins we are prone to fall into, the weaknesses that beset us. Let us ask Him for help and mercy.

If there is anything for which we can be praised and honoured by Him, let us wait patiently for Him to do that Himself in due time. Let's not try to do the justifying and praising ourselves. God Himself will exalt us when the time is right for it. It will be at a time when this exaltation will be beneficial to us and to others. It will come when we shall be ready for it, without the danger of being deceived about our worth, which would make that exaltation worthless and even harmful. For now, let us simply be happy that God helps us go along the path of life beside Him as His children. To be a child of God is an honour far greater than being a king. May God preserve us from deception. Amen.

comme a fait le pharisien. Il nous pousse continuellement de demander à Dieu la miséricorde et l'aide comme l'a fait le percepteur.

Par conséquent décidons-nous dès aujourd'hui d'être reconnaissants pour les moments difficiles et les difficultés que nous traversons. Penchons-nous pour ce qui est utile en eux. Voyons les opportunités de croissance dans la foi et la maturité en eux. Surtout, engageons-nous à être complètement honnêtes devant Dieu et devant nous-mêmes au sujet de notre état véritable. Laissons-nous avouer sans honte devant Lui qui est-ce que nous sommes, quels sont les péchés auxquels nous sommes enclins à tomber dans les faiblesses qui nous assaillent. Demandons-Lui de l'aide et de la miséricorde.

S'il y a quelque chose dont nous pouvons être loués et honorés par Lui, attendons patiemment pour Lui de le faire Lui-même au temps utile. N'essayons pas de faire nous-mêmes l'éloge de la justification. Dieu Lui-même nous exaltera lorsque le moment est venu pour elle. Ce sera à un moment où cette exaltation sera bénéfique pour nous et pour les autres. Il viendra quand nous serons prêts pour cela, sans le danger d'être trompé à propos de notre valeur, ce qui rendrait cette exaltation inutile et même nuisible. Pour l'instant, laissons-nous tout simplement être heureux que Dieu nous aide à aller le long du chemin de la vie à côté de Lui comme Ses enfants. Car être un enfant de Dieu est un honneur bien plus qu'être un roi. Que Dieu nous préserve de la tromperie. Amen.